

**JUGOISTOČNA
EVROPA**

Program transnacionalne saradnje

*JAVNO PREDUZEĆE
„Nacionalni park ĐERDAP“ sa p.o.
Br. 4055
28.09.2012.
Donji Milanovac*

Ugovor o partnerstvu

Akronim: DANUBEPARKS STEP 2.0

**Naziv projekta: Jačanje mreže zaštićenih područja reke Dunav kao
platforme za očuvanje prirodne baštine Dunava**

Evropska teritorijalna saradnja 2007-2013

**Ugovor o partnerstvu
za implementaciju projekta
DANUBEPARKS STEP 2.0
Jačanje mreže zaštićenih područja reke Dunav kao platforme za očuvanje
prirodne baštine Dunava
u okviru
Programa za transnacionalnu teritorijalnu saradnju jugoistočne Evrope (SEE)**

Između

**Vodećeg partnera
Donau-Auen National Park GmbH
Schloss Orth
2304 Orth/Donau
Austrija**

i

**ERDF Projektnog partnera 1
Regionalno udruženje za očuvanje prirode i održivi razvoj – BROZ
Godrova 3/b
811 06 Bratislava
Slovačka**

**ERDF Projektnog partnera 2
Duna-Ipoly Direkcija Nacionalnog parka
Strázsa-hegy
2509 Esztergom
Mađarska**

**ERDF Projektnog partnera 3
Duna-Drava Direkcija Nacionalnog parka
Tetty tér 9
7625 Pécs
Mađarska**

**ERDF Projektnog partnera 4
Persina Direkcija parka prirode
Ulica Persin 5
5930 Belene
Bugarska**

**ERDF Projektnog partnera 5
Direkcija parka prirode „Rusenski Lom“
Bul.Skobelev 7
7000 Ruse
Bugarska**

**ERDF Projektnog partnera 6
Uprava rezervata biosfere delte Dunava
Portului 34A
820243 Tulcea
Rumunija**

ERDF Projektnog partnera 7
Ferto-Hanság Direkcija Nacionalnog parka
Rev-Kocsagvar
9435 Sarrod
Mađarska

20% ERDF Projektnog partnera 1
Administrativni distrikt Neuburg-Schrobenhausen
Platz der Deutschen Einheit 1
86633 Neuburg a.d. Donau
Nemačka

20% ERDF Projektnog partnera 2
Grad Ingolstadt
Rathausplatz 4
85049 Ingolstadt
Nemačka

IPA-I Projektnog partnera 1
Javna ustanova Park prirode Kopački rit
Titov Dvorac 1
31328 Lug
Hrvatska

IPA-I Projektnog partnera 2
Javno preduzeće Vojvodinašume
Preradovićeva 2
21131 Petrovaradin
Srbija

IPA-I Projektnog partnera 3
Nacionalni park Đerdap
Kralja Petra 14a
19220 Donji Milanovac
Srbija

IPA-I Projektnog partnera 4
Lonjsko Polje, Javna ustanova Park prirode
Krapje 16
44325 Krapje
Hrvatska

Na osnovu :

- UREDBE SAVETA (EZ) br. 1083/2006 od 11. jula 2006. godine kojom se utvrđuju opšte odredbe koje se odnose na Evropski fond za regionalni razvoj, Evropski socijalni fond i Kohezioni fond i koja zamenjuje Uredbu (EZ) br.1260/1999;
- UREDBE (EZ) br. 1080/2006 EVROPSKOG PARLAMENTA I SAVETA od 5. jula 2006. godine koja se odnosi na Evropski fond za regionalni razvoj i zamenjuje UREDBU (EZ) br. 1783/1999.
- UREDBE KOMISIJE (ES) br. 1828/2006 od 8. decembra 2006. godine kojom se utvrđuju pravila za sprovođenje Uredbe Saveta (EZ) br. 1083/2006 kojom se utvrđuju opšte odredbe koje se odnose na Evropski fond za regionalni razvoj, Evropski socijalni fond i Kohezioni fond i Uredbe (EZ) br. 1080/2006 Evropskog parlamenta i Saveta o Evropskom regionalnom razvojnom fondu;
- UREDBE SAVETA (EZ) br. 1085/2006 od 17. jula 2006. godine kojom se uspostavlja instrument za pretpristupnu pomoć (IPA);
- UREDBE KOMISIJE (EZ) Br.718/2007 za primenu Uredbe Saveta (EZ) br.1085/2006 kojom se uspostavlja instrument pretpristupne pomoći (IPA);
- UREDBE (EZ) br. 1638/2006 EVROPSKOG PARLAMENTA I SAVETA od 24. oktobra 2006. godine kojom se utvrđuju opšte odredbe kojima se uspostavlja Evropski susedski i partnerski instrument;
- Programa za transnacionalnu saradnju jugoistočne Evrope, odobrenog od strane Evropske komisije 20. decembra 2007. godine, Odluke br. C(2007)6590; i amandmana odobrenog 24. marta 2011. godine, Odluke br. C(2011) 1850
- Priručnika za Program SEE (4. poziv) i Priručnika za implementaciju SEE-a koji sadrži program posebnih pravila za implementaciju SEE projekata.

Član 1 Definicije

1. **Vodeći partner** (ERDF Vodeći partner): Vodeći partner je izabran između projektnih partnera i snosi punu finansijsku i administrativnu odgovornost za IPA i ERDF doprinos tokom celokupnog trajanja projekta. Vodeći partner je takođe odgovoran za pravilno izveštavanje Zajedničkog tehničkog sekretarijata o napretku ostvarenom za vreme implementacije projekta, kao što je navedeno u ugovoru o subvenciji. U načelu, Vodeći partner ima funkcionalnu (koordinacija aktivnosti posla) i finansijsku odgovornost u vezi sa IPA i ERDF doprinosom (odgovara terminu „glavni korisnik“ upotrebljenom u članu 20 Uredbe (EZ) br. 1080/2006, u daljem tekstu: „VP“).
2. **Projektni partner** (ERDF Projektni partner / IPA-I projektni partner): akter koji se obavezuje da implementira deo projekta u skladu sa Aplikacionim formularom koji je odobren od strane Odbora za praćenje (odgovara terminu „korisnik“ upotrebljenom u čl. 20 Uredbe (EZ) br. 1080/2006, u daljem tekstu: „PP“). **20% ERDF Projektni partner** je ERDF Projektni partner sa teritorije EU, ali van područja programske oblasti, koji učestvuje direktno u projektu sa posebnim budžetom kao finansijski partner.
3. **ENPI Projektni partner**: korisnik koji prima sredstva iz ENPI doprinosa i postupa u skladu sa ENPI pravilima.
4. **Pridruženi strateški partner** (PSP): u potpunosti integrisan u partnerstvo na projektu ali bez odgovornosti za svoj deo budžeta kojim upravlja „finansirajući“ partner ERDF-a; **10% Partner**: Partner programske oblasti koji nije iz EU čiji su definisani troškovi

- plaćeni i odobreni od strane ERDF „finansirajućeg“ partnera; **20% EU Pridruženi partner:** EU Partner van područja programske oblasti čiji su definisani troškovi plaćeni i odobreni od strane ERDF „finansirajućeg“ partnera; **EU Prateći partner:** EU partner koji se nalazi na teritoriji obuhvaćenoj programskom oblašću čiji su definisani troškovi plaćeni i odobreni od strane „finansirajućeg“ partnera ERDF-a.
5. Učesnici projekta: znači VP, ERDF PP-i, IPA-I PP-i, ENPI PP-i, PSP-i.
 6. Deo projekta: pokriva niz aktivnosti koje preuzima Projektni partner koje su predstavljene u budžetu ERDF i IPA partnera u Aplikacionom formularu.

Član 2

Predmet Ugovora o partnerstvu

1. Predmet Ugovora o partnerstvu je organizacija partnerstva putem regulisanja prava i obaveza svih učesnika projekta u cilju uspešne implementacije transnacionalnog projekta DANUBEPARKS STEP 2.0 – Jačanje mreže zaštićenih područja reke Dunav kao platforme za očuvanje prirodne baštine Dunava.
2. Odobreni Aplikacioni formular i ugovor o subvenciji će postati integralni deo ovog Ugovora po odobrenju projekta od strane Odbora za praćenje. Učesnici projekta su dužni da u potpunosti poštuju sadržaj i obaveze iz gore navedenih dokumenata.

Član 3

Trajanje ugovora

1. Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane svih učesnika projekta. Ostaje na snazi do punog izvršenja svih obaveza VP-a iz ugovora o subvenciji prema Upravnom telu.

Član 4

Aktivnosti učesnika projekta

1. Aktivnosti Učesnika projekta kao i uloga svakog PP-a u projektu su opisani u Aplikacionom formularu.
2. U slučaju da Učesnici projekta formiraju Projektni Upravni odbor, primenjivaće se sledeća pravila:
 - a. pozivnice za sastanak Upravnog odbora moraju da budu poslate najmanje četiri nedelje unapred,
 - b. dnevni red sastanka Upravnog odbora kao i svi ostali dokumenti o kojima se raspravlja moraju da budu poslani najmanje nedelju dana unapred,
 - c. svi partneri projekta i mreže (=uprave zaštićenih područja) imaju jedan glas pri donošenju odluka,
 - d. partneri posmatrači nemaju pravo glasa, ali se pozivaju na sastanke Upravnog odbora i mogu da dostavljaju input.
 - e. Upravni odbor može da donosi odluke bez obzira na broj učesnika, pod uslovom da su ispunjena pravila pod tačkom 2.a i 2.b.
 - f. Odluke se donose konsenzusom svih partnera sa pravom glasa.

Član 5

Posebne obaveze Vodećeg partnera

1. VP preuzima sve korake neophodne za pravilno upravljanje projektom u skladu sa Aplikacionim formularom odobrenim od strane Odbora za praćenje i ugovora o subvenciji.
2. Pored toga, VP:
 - a) obaveštava sve Partnere na projektu o potpisivanju ugovora o subvenciji, i obezbeđuje primerak ugovora za sve partnere na projektu;
 - b) informiše redovno sve projektne partnere o svim bitnim saopštenjima između VP-a i Zajedničkog tehničkog sekretarijata i VP-a i Upravnog tela.
 - c) obaveštava bez odlaganja Učesnike projekta o svim bitnim pitanjima koja se odnose na implementaciju projekta;
 - d) odgovoran je za verifikaciju da su troškovi iskazani od strane PP-a nastali samo u svrhu implementacije projekta i da odgovaraju aktivnostima dogovorenim između PP-a u okviru odobrenog Aplikacionog formulara;
 - e) odgovoran je za verifikaciju da su troškovi iskazani od strane PP-a potvrđeni od strane imenovanog Kontrolora na nacionalnom nivou;
 - f) dostavlja Zahtev za nadoknadu sredstava zajedno za Izveštajem o napretku Zajedničkom tehničkom sekretarijatu u rokovima navedenim u ugovoru o subvenciji;
 - g) vrši prenos ERDF i IPA doprinosa na PP-e koji učestvuju u projektu u skladu sa Zahtevom za nadoknadu koji je odobren od strane Zajedničkom tehničkog sekretarijata, u roku od dve nedelje;
 - h) dogovara se sa svojim PP-ima pre podnošenja zahteva za realokaciju budžeta između budžetskih stavki i/ili radnih paketa u skladu sa ugovorom o subvenciji;
 - i) dogovara se sa Učesnicima projekta (ili PP-ima u vezi sa pitanjima koja se odnose na ERDF i IPA) o projektu pre dostavljanja bilo kakvog zahteva za dopunu ugovora o subvenciji Zajedničkom tehničkom sekretarijatu.

Član 6

Obaveze Učesnika projekta i PP-i

1. Učesnici projekta poštuju sva pravila i obaveze iz ugovora o subvenciji.
2. Oni se obavezuju da učine sve što je u njihovoj moći kako bi omogućili implementaciju projekta.

3. Učesnici projekta pružaju podršku VP-u u ispunjavanju zadataka u skladu sa ugovorom o subvenciji.
4. Naročito, svaki Učesnik projekta:
 - a) dostavlja VP-u bez odlaganja svaku informaciju koja je potrebna za sastavljanje Izveštaja o napretku i Konačnog izveštaja, reaguje na sve zahteve upućene od strane Upravnog tela ili Zajedničkog tehničkog sekretarijata i obezbeđuje sve ostale informacije koje su potrebne VP-u.
 - b) obaveštava odmah VP-a o svim okolnostima koje bi mogle da vode privremenom ili konačnom prekidu projekta.
5. Naročito, svaki ERDF PP i IPA-I PP:
 - a) vodi ili odvojeno računovodstvo ili ima odgovarajuću računovodstvenu šifru za sve transakcije koje se odnose na projekat;
 - b) obaveštava VP-a o detaljima bankovnog računa na koji se prebacuje ERDF/IPA doprinos Projektnog partnera pre podnošenja prvog Zahteva za nadoknadu,
 - c) završava sve svoje aktivnosti predviđene za svaki izveštajni period u toku implementacije projekta,
 - d) dostavlja na potvrđivanje sve svoje troškove koji su nastali i koji su plaćeni u datom izveštajnom periodu imenovanom Kontroloru svoje partnerske države/države članice i dostavlja izjavu o potvrđivanju troškova izdatu od strane Kontrolora VP-u. Nadoknada troškova PP-a koji nisu pokriveni izjavama o potvrđivanju troškova u datom izveštajnom periodu može se zahtevati tek u okviru narednog roka koji sledi datom izveštajnom periodu.
 - e) postupa u skladu sa nacionalnim propisima i propisima Zajednice, uključujući propise koji se odnose na javne nabavke, državnu pomoć, publicitet, propise o zaštiti životne sredine i jednake mogućnosti;
 - f) odgovoran je za razumno finansijsko upravljanje sredstvima koja su dodeljena delu projekta, uključujući i dogovore za povraćaj neopravdano isplaćenih iznosa (ERDF, IPA, državni doprinos i ostala javna učešća).

Član 7

Posebne obaveze ENPI partnera

1. ENPI Projektni partneri poštuju sva pravila i obaveze iz ENPI ugovora o bespovratnim sredstvima i relevantnim nacionalnim i propisima EZ.
2. Obavezuju se da izvrše sve aktivnosti predviđene za svaku godinu implementacije projekta.
3. ENPI projektni partner je odgovoran za razumno upravljanje finansijama koje su mu dodeljene putem ENPI granta; i

4. Obaveštava ERDF Vodećeg partnera o napretku posla i dostavlja sve neophodne informacije koje mogu biti potrebne ERDF Vodećem partneru za ispunjavanje njegovih obaveza u pogledu izveštavanja prema Zajedničkom tehničkom sekretarijatu SEE.

Član 8

Posebne obaveze Pridruženih strateških partnera i finansirajućih ERDF partnera

1. Svaki Pridruženi strateški partner:
 - a) pruža podršku „finansirajućem“ ERDF PP-u u ispunjavanju zadataka u skladu sa ugovorom o subvenciji i ovim Ugovorm o partnerstvu;
 - b) izvršava svoje aktivnosti kao što je opisano u odobrenom Aplikacionom formularu;
 - c) dostavlja „finansirajućem“ PP-u i VP-u bez odlaganja sve informacije potrebne za sastavljanje Izveštaja o napretku i Konačnog izveštaja, reaguje na sve zahteve upućene od strane Upravnog tela ili Zajedničkog tehničkog sekretarijata i obezbeđuje sve ostale informacije koje su potrebne VP-u.
 - d) odmah obaveštava „finansirajućeg“ ERDF PP-a i VP-a o svim okolnostima koje bi mogle da vode privremenom ili konačnom prekidu projekta.
2. Troškovi svakog Pridruženog partnera:
 - a) su planirani u budžetu „finansirajućeg“ ERDF VP-a ili ERDF PP-a sadržanom u Aplikacionom formularu;
 - b) su samo oni koji su pokriveni fakturama jasno adresirani na i plaćeni od strane „finansirajućeg“ ERDF PP-a;
 - c) su potvrđeni od strane imenovanog kontrolora „finansirajućeg“ ERDF PP-a.
3. Pridruženi strateški partneri (ili *10% Partner* ili *20% EU Pridruženi partner*) i „finansirajući“ ERDF PP-i moraju da poštuju pravila koja se odnose na troškove u skladu sa 10% pravilom fleksibilnosti (10% Partneri) ili 20% pravilom fleksibilnosti (20% EU Pridruženi partner) koja su propisana SEE Programskim priručnikom, a naročito:
 - a) prilikom podugovaranja aktivnosti za uključivanje partnera koji učestvuje sa 10%, „finansirajući“ ERDF PP je odgovoran za nabavku u skladu sa nacionalnim propisima svoje države koji regulišu oblast javnih nabavki;
 - b) prilikom podugovaranja aktivnosti za uključivanje 10% Partnera, vlasništvo učinaka i rezultata kao što su proizvodi isporučeni od strane spoljnih stručnjaka i usluge ostaju u vlasništvu „finansirajućeg“ ERDF PP-a;
 - c) uključivanje Pridruženog strateškog partnera (*ili 10% Partnera ili 20% EU Pridruženog partnera*) u implementaciju projekta i ostvarenje njegovih ciljeva mora da bude jasno izraženo u Izveštajima partnera „finansirajućeg“ ERDF PP-a i u Izveštaju o napretku VP-a;

- d) u slučaju učešća 10% Partnera, benefit teritorije EU mora da bude prikazan u Aplikacionom formularu kao i za vreme implementacije projekta;
 - e) u slučaju učešća 20% Partnera, benefit područja pokrivenog Programom mora da bude prikazan u Aplikacionom formularu kao i za vreme implementacije projekta;
- 4. Pridruženi strateški partneri (*ili 10% Partner ili 20% EU Pridruženi partner*) i „finansirajući“ ERDF PP-i moraju da poštuju pravila koje se odnose na troškove u skladu sa 10% pravilom fleksibilnosti ili 20% pravilo fleksibilnosti (20% EU Pridruženi partner) koja su propisana SEE Programskim priručnikom, a naročito:
 - 5. Uz gore navedena pravila, Pridruženi strateški partneri i „finansirajući“ ERDF partneri su saglasni u vezi sa posebnim pravilima kao što sledi:
 - a) [Definisati partnerstvom]

Član 9

Odgovornosti VP i ERDF PP-a / IPA-I PP-a

- 1. VP samostalno preuzima odgovornost za celokupan projekat u odnosu na Upravno telo.
- 2. Svaki učesnik projekta je direktno i isključivo odgovoran VP-u za pravovremenu implementaciju svog udela u projektu i za pravilno ispunjenje svojih obaveza kao što je navedeno u ovom ugovoru. Ukoliko Učesnik projekta ne ispuni svoje obaveze iz ovog ugovora u predviđenom roku, VP ga upozorava da to učini u razumnom vremenskom periodu. Učesnici projekta se obavezuju da pronađu brzo i efikasno rešenje. Ukoliko se neispunjavanje obaveza nastavi, VP može da donese odluku da isključi datog Učesnika projekta iz projekta uz odobrenje ostalih Učesnika projekta. Zajednički tehnički sekretarijat se odmah obaveštava o takvoj odluci VP-a, a izmena u partnerstvu mora da bude odobrena od strane Odbora za praćenje u skladu sa odredbama ugovora o subvenciji.
- 3. Svaki PP preuzima finansijsku odgovornost za ERDF i IPA doprinose kao i za relevantni državni doprinos koji je dobio za potrebe projekta.
- 4. U slučaju nepravilnosti, VP snosi celokupnu odgovornost prema Upravnom telu za povraćaj neopravdano plaćenog iznosa. Odstupanjem od ovog principa, ukoliko je takva nepravilnost počinjena od strane PP-a, dati PP vrši povraćaj neopravdano isplaćenih iznosa VP-u.

Član 10

Obaveze izveštavanja PP-a

- 1. VP može da dostavi zahtev za nadoknadu Zajedničkom tehničkom sekretarijatu samo pružanjem dokaza o napretku projekta. Stoga, da bi obezbedio adekvatne informacije o napretku projekta, svaki PP mora da dostavi Partnerski izveštaj VP-u koji se sastoji od izveštaja o aktivnosti koji opisuje izvršene aktivnosti i njihove učinke i rezultate za vreme izveštajnog perioda i od finansijskog izveštaja koji prikazuje finansijski napredak projekta u skladu sa odobrenim Aplikacionim formularom.

2. PP-i moraju da poštuju rokove za podnošenje izveštaja predviđene ugovorom o subvenciji, i da podnose svoje ERDF / IPA Partnerske izveštaje i izjavu o potvrđivanju troškova VP-u u predviđenom roku, do dve nedelje pre roka za predaju izveštaja o napretku. Partnerski izveštaji i izjave o potvrđivanju koji nisu podneti VP-u u okviru utvrđenog roka neće biti uključeni u izveštaj o napretku VP-a koji će biti podnet ZTS-u.
3. Partnerski izveštaji treba da budu iskazani u evrima. U slučaju da PP-i iz država članica koje nisu usvojile evro kao svoju valutu učestvuju u projektu, kao i u slučaju IPA Partnerskih zemalja, PP-i će izvršiti konverziju iznosa nastalih troškova sadržanih u fakturama u nacionalnoj valuti u evro pre predaje na potvrđivanje nadležnom kontroloru države članice/partnerske države. Troškovi će biti konvertovani u evro primenom mesečnog obračunskog kursa Komisije koji je na snazi poslednjeg meseca izveštajnog perioda. (<http://ec.europa.eu/budget/infoeuro/index.cfm?Language=en>)

Kursni rizik snosi predmetni PP.

Član 11 Revizije

1. Za potrebe revizije svaki ERDF PP – IPA-I PP:
 - a) zadržava sve spise, dokumente i podatke o projektu najmanje do 31. decembra 2022. godine, ili u originalu ili u vidu overenih kopija na uobičajenim medijima za čuvanje podataka na uredan i bezbedan način;
 - b) omogućava nadležnim revizorskim telima Evropske unije i revizorskim telima države u kojoj se nalazi da izvrše reviziju pravilnog korišćenja sredstava;
 - c) pruža ovim organima sve informacije o projektu koje oni zatraže;
 - d) obezbeđuje pristup računovodstvenim knjigama i računovodstvenoj dokumentaciji i ostaloj evidenciji koja se odnosi na projekat, pri čemu revizorska tela donose odluku o ovom odnosu, najmanje do 31. decembra 2022.;
 - e) obezbeđuje pristup poslovnim prostorijama za vreme redovnog poslovanja i van radnog vremena uz dogovor i omogućava im da izvrše provere koje se odnose na projekat najmanje do 31. decembra 2022.;
 - f) pruža VP-u sve potrebne informacije koje se odnose na reviziju bez odlaganja.

Član 12 Informisanje i publicitet projekta

1. Bilo koja mera koja se odnosi na publicitet a koju preduzme bilo ko od Učesnika projekta se sprovodi u skladu sa Uredbom Komisije (EZ) br. 1828/2006, i smernicama SEE Programa koje se odnose na Informisanje i publicitet projekta.
2. Koordinacija mera koje se odnose na informisanje i odnose s javnošću se vrši između Učesnika projekta. Svaki Učesnik projekta je podjednako odgovoran za promovisanje činjenice da je finansiranje obezbeđeno iz sredstava Evropske unije u okviru Programa transnacionalne saradnje za jugoistočnu Evropu i za obezbeđivanje adekvatne promocije projekta.

3. Učesnici projekta su obavješteni o činjenici da će rezultati projekta kao i bilo koja studija ili analiza proizvedena u toku projekta biti dostupne javnosti i saglasni su da rezultati projekta budu dostupni svim Učesnicima projekta i javnosti bez ikakve naknade.

Član 13

Izmene u Partnerstvu na projektu

4. Svesni činjenice da je za sve izmene u partnerstvu neophodno odobrenje Odbora za praćenje i da Upravno telo ima pravo da se povuče iz ugovora o subvenciji ukoliko broj Učesnika projekta bude ispod minimalnog broja učesnika koji je dozvoljen programom, Učesnici projekta su saglasni da se ne povlače sa projekta osim ukoliko ne postoje razlozi za to koji se ne mogu izbeći.
5. U slučaju da se Učesnik projekta povuče sa projekta ili bude isključen iz istog, preostali Učesnici projekta se obavezuju da pronađu brzo i efikasno rešenje u cilju obezbeđivanja dalje regularne implementacije projekta bez zastoja. Shodno tome, Učesnici projekta će nastojati da pokriju učešće Učesnika projekta koji se povlači, ili putem preuzimanja njegovih poslova od strane jednog ili više Učesnika projekta ili traženjem od jednog ili većeg broja Učesnika projekta da se pridruže partnerstvu, uzimajući u obzir relevantne odredbe programa.
6. VP će obavestiti Zajednički tehnički sekretarijat onog trenutka kada izmene u partnerstvu budu na pomolu. Izmene u partnerstvu stupaju na snagu samo po odobrenju od strane Odbora za praćenje.
7. Odredbe koje se odnose na reviziju u čl.11 ostaju na snazi i primenjuju se u odnosu PP-a koji se povukao sa projekta ili je bio isključen sa projekta.

Član 14

Neppravilnosti i povraćaj sredstava (ERDF / IPA)

1. Ukoliko bi Upravno telo – na osnovu odredaba ugovora o subvenciji – zahtevalo povraćaj ERDF / IPA doprinosa od VP-a, VP će zatražiti od PP-a koji je počinio neregularnost koja je rezultirala povraćajem neopravdano isplaćenih iznosa ERDF / IPA doprinosa da vrati sredstva u skladu sa zahtevom Upravnog tela.
2. Predmetni PP mora da vrati tražena sredstva ERDF / IPA doprinosa zajedno sa kamatom zaračunatom VP-u, i odgovarajući državni doprinos nadležnom nacionalnom telu kao što je propisano ugovorom o državnom doprinosu.
3. PP mora da poštuje rok koji odredi Upravno telo VP-u za povraćaj ERDF / IPA doprinosa. PP mora da izvrši prenos traženog ERDF / IPA doprinosa zajedno sa kamatom zaračunatom VP-u 14 dana pre roka koji je dat VP-u.

Član 15

Saradnja sa trećim licima, prenos

1. U slučaju saradnje sa trećim licima (npr. zaključivanje podugovora) ERDF / IPA –I Učesnik projekta je jedini odgovoran prema VP-u u pogledu postupanja u skladu sa svojim obavezama iz ovog ugovora.
2. ERDF / IPA-I Učesnici projekta mogu da prenesu svoja prava i obaveze iz ovog ugovora uz prethodnu saglasnost ostalih Učesnika projekta i samo uz prethodno pribavljenu pismenu saglasnost Upravnog tela i Odbora za praćenje.
3. U slučaju pravnog sledbeništva, npr. kada Učesnik projekta promeni svoju pravnu formu, Učesnik projekta je dužan da prenese sve obaveze iz ovog ugovora na pravnog sledbenika. Učesnik obaveštava VP-a u pisanoj formi u roku od 14 dana.

Član 16

Jezik

Radni jezik partnerstva je engleski. Svi zvanični dokumenti posla su dostupni na jeziku ugovora o subvenciji, tj. na engleskom jeziku.

Član 17

Merodavno pravo

1. Na ovaj ugovor se primenjuje pravo Austrije, kao pravo zemlje VP-a.
2. Ovaj ugovor o partnerstvu je zaključen na engleskom jeziku. U slučaju prevoda ovog ugovora i njegovih dodataka na drugi jezik, verzija na engleskom jeziku ima prednost.

Član 18

Završne odredbe

1. Sve dopune ovom ugovoru vrše se u pisanoj formi i potpisuju od strane svih Učesnika projekta.
2. Dopune i dodaci ovom ugovoru i bilo kakvo odricanje od zahteva za pisanom formom mora da bude dostavljeno u pisanom obliku i da bude označeno kao takvo. VP obaveštava Zajednički tehnički sekretarijat o bilo kakvoj dopuni ili dodatku ovom ugovoru.
3. Ukoliko je bilo koja odredba ovog ugovora u celini ili delimično pravno ništavna, preostale odredbe ostaju obavezujuće za strane. U tom slučaju, strane se obavezuju da zamene ništavnu odredbu pravno valjanom odredbom koja je po svojoj svrsi i nameni najbliža sadržaju ništavne odredbe.
4. VP i svi Učesnici projekta se obavezuju da preduzmu mere u cilju obezbeđivanja poštovanja poverljive prirode informacija koje su označene kao takve od strane svih zaposlenih koji su angažovani na izvršenju ovog posla, kao i sprečavanja širenja istih, prenošenja trećim licima ili korišćenja istih bez prethodne pisane saglasnosti VP-a i Učesnika projekta koji pružaju takve informacije.

5. Strane čine svaki napor u cilju rešavanja sporova u vezi sa ovim ugovorom vansudskim putem. U slučaju da nije moguće postići dogovor u odgovarajućem vremenskom roku, strane su ovim putem saglasne da će Austrija biti mesto rešavanja svih pravnih sporova u vezi sa ovim ugovorom.
6. Ovaj ugovor je sačinjen u 15 originalnih primeraka, po jedan original za svaku ugovornu stranu i jedan original priložen uz Aplikacioni formular.

Mesto, datum: Bratislava, 11.11.2011.
Naziv ERDF PP 1: Regionalna Asocijacija za
zaštitu prirode i održivi razvoj
BROZ
Ime odgovornog lica: RN Dr. Tomáš Kušik
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.
Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park
Ime odgovornog lica: Carl Manzano
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Budimpešta, 16.11.2011.
Naziv ERDF PP 2: Duna-Ipoly Nacionalni Park
Direkcija
Ime odgovornog lica: András Fűri
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.
Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park
Ime odgovornog lica: Carl Manzano
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Pécs, 17.11.2011.

(okrugli pečat)

Naziv ERDF PP 3: Duna-Dráva Nacionalni Park

Direkcija

Ime odgovornog lica: Szabolcs Zavoczky

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.

(faksimil)

Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park

Ime odgovornog lica: Carl Manzano

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Belene, 21.11.2011.
Naziv ERDF PP 4: Persina Park prirode
Direkcija
Ime odgovornog lica: Stela Bozhinova
Potpis: *(potpisano)*

(okrugli pečat)

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.
Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park
Ime odgovornog lica: Carl Manzano
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Ruse, 16.11.2011.

(okrugli pečat)

Naziv ERDF PP 5: Direkcija parka prirode

„Rusenski lom“

Ime odgovornog lica: Milko Sotirov Belberov

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.

(faksimil)

Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park

Ime odgovornog lica: Carl Manzano

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Tulcea, 15.11.2011.
Naziv ERDF PP 6: Uprava rezervata biosfere
delte Dunava
Ime odgovornog lica: Grigore Baboianu
Potpis: *(potpisano)*

(okrugli pečat)

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.
Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park
Ime odgovornog lica: Carl Manzano
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Sarród, 18.11.2011.
Naziv ERDF PP 7: Fertő-Hanság Direkcija
Nacionalnog parka
Ime odgovornog lica: Reischi Gabór
Potpis: *(potpisano)*

(okrugli pečat)

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.
Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park
Ime odgovornog lica: Carl Manzano
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Neuburg, 18.11.2011.
Naziv 20% ERDF PP 1: Administrativni distrikt
Neuburg-Schrobenhausen
Ime odgovornog lica: Roland Weigert
Potpis: *(potpisano)*

(okrugli pečat)

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.
Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park
Ime odgovornog lica: Carl Manzano
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Ingolstadt, 18.11.2011.
Naziv 20% ERDF PP 2: Grad Ingolstadt
Ime odgovornog lica: Dr. Alfred Lehmann
Potpis: *(potpisano)*

(okrugli pečat)

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.
Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park
Ime odgovornog lica: Carl Manzano
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.

Mesto, datum: Lug, 18.11.2011.

(okrugli pečat)

Naziv IPA-I PP 1: Javna ustanova Park prirode

Kopački rit

Ime odgovornog lica: Biserka Vištica

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum:

(faksimil)

Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park

Ime odgovornog lica: Carl Manzano

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Petrovaradin, 18.11.2011.

(okrugli pečat)

Naziv IPA-I PP 2: Javno preduzeće

„Vojvodinašume“

Ime odgovornog lica: Marta Takač

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.

(faksimil)

Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park

Ime odgovornog lica: Carl Manzano

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Donji Milanovac, 18.11.2011.

(okrugli pečat)

Naziv IPA-I PP 3: Nacionalni park Đerdap

Ime odgovornog lica: Srđan Stefanović

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.

(faksimil)

Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park

Ime odgovornog lica: Carl Manzano

Potpis: *(potpisano)*

M.P.

Mesto, datum: Krapje, 15.11.2011.
Naziv IPA-I PP 4: Park prirode Lonjsko Polje
Javna ustanova
Ime odgovornog lica: Goran Gugic
Potpis: *(potpisano)*

(okrugli pečat)

M.P.

Mesto, datum: Orth/D., 21.11.2011.
Naziv Glavnog partnera: Donau-Auen Nacionalni park
Ime odgovornog lica: Carl Manzano
Potpis: *(potpisano)*

(faksimil)

M.P.